

Cite as: *Sub p<sup>o</sup>l<sup>o</sup> d'ı c<sup>o</sup>dru v<sup>e</sup>r<sup>d</sup>'ı – Under the shadow of the forest*; performers: Sabina Lăpuște, Maria Roșu, camera/ interview: Thede Kahl, Răzvan Roșu, transcription/ translation: Răzvan Roșu, editor(s): Valentina Roșu, retrieved from [www.oeaw.ac.at/VLACH](http://www.oeaw.ac.at/VLACH), ID number: tran1277ROV0016a.

## Transylvanian Romanian – Moți patois

1  
00:00:13,360 --> 00:00:18,280  
Sub p<sup>o</sup>l<sup>o</sup> d'ı c<sup>o</sup>dru v<sup>e</sup>r<sup>d</sup>'ı, Florile dälbe

2  
00:00:18,760 --> 00:00:23,720  
Mındru fogodău sä v<sup>e</sup>d'ı, Florile dälbe

3  
00:00:24,000 --> 00:00:29,040  
Da-n fogodău čıńı ŝed'ı? Florile dälbe

4  
00:00:29,160 --> 00:00:33,760  
ŝed'ı Pétre crıžmar' máı, Florile dälbe

5  
00:00:34,160 --> 00:00:38,640  
Cu o fátă-n-fodorátă, Florile dälbe

6  
00:00:39,000 --> 00:00:43,400  
Cu o fátă-n-fodorátă. Florile dälbe

7  
00:00:43,760 --> 00:00:48,280  
D'emińátă sä sculă, Florile dälbe

8  
00:00:48,600 --> 00:00:53,000  
Curțîle le mătură, Florile dälbe

9  
00:00:53,360 --> 00:00:57,880  
Și luăă gozúțu-n p<sup>o</sup>lă, Florile dälbe

10  
00:00:58,240 --> 00:01:02,720

## English translation

1  
00:00:13,360 --> 00:00:18,280  
Under the shadow of the forest, White flowers

2  
00:00:18,760 --> 00:00:23,720  
There is a beautiful inn, White flowers

3  
00:00:24,000 --> 00:00:29,040  
But who lives in that inn? White flowers

4  
00:00:29,160 --> 00:00:33,760  
Peter the famous inn-keeper, White flowers

5  
00:00:34,160 --> 00:00:38,640  
And he has an engaged girl, White flowers

6  
00:00:39,000 --> 00:00:43,400  
And he has an engaged girl, White flowers

7  
00:00:43,760 --> 00:00:48,280  
In the morning she woke up, White flowers

8  
00:00:48,600 --> 00:00:53,000  
And she swept the yards, White flowers

9  
00:00:53,360 --> 00:00:57,880  
She put the dust in her apron, White flowers

10  
00:00:58,240 --> 00:01:02,720

## VLACH Transcriptions

Și ieși cu iel afară, Florile dâlbe

And went outside with it, White flowers

11

00:01:03,000 --> 00:01:07,440

Să ujtă spre răsărit, Florile dâlbe

11

00:01:03,000 --> 00:01:07,440

She looked to the east, White flowers

12

00:01:07,720 --> 00:01:12,200

Și văzú turčí vijínd, Florile dâlbe

12

00:01:07,720 --> 00:01:12,200

And saw that the Turks were coming, White flowers

13

00:01:12,600 --> 00:01:17,200

Fúsă-n căsă spăimîntósă, Florile dâlbe

13

00:01:12,600 --> 00:01:17,200

She ran in the house and said, White flowers

14

00:01:17,280 --> 00:01:21,600

Fúsă-n căsă spăimîntátă, Florile dâlbe

14

00:01:17,280 --> 00:01:21,600

She ran in the house and said, White flowers

15

00:01:22,000 --> 00:01:26,400

<Uáre ún'e să m-ascúnd? Florile dâlbe

15

00:01:22,000 --> 00:01:26,400

-Where should I hide myself? White flowers

16

00:01:26,680 --> 00:01:31,000

Uáre ún'e să m-ascúnd? Florile dâlbe

16

00:01:26,680 --> 00:01:31,000

<Where should I hide myself? White flowers

17

00:01:31,360 --> 00:01:35,640

În grăd'ínă o-n stupínă? Florile dâlbe

17

00:01:31,360 --> 00:01:35,640

In the garden or in the apiary? White flowers

18

00:01:35,960 --> 00:01:40,240

O-n bučúm d'I măčăčínă?> Florile dâlbe

18

00:01:35,960 --> 00:01:40,240

Or at the melissa's stems?> White flowers

19

00:01:40,640 --> 00:01:44,960

Cînd întrără túrči-n t'índă, Florile dâlbe

19

00:01:40,640 --> 00:01:44,960

When the Turks came into the porch, White flowers

20

00:01:45,320 --> 00:01:49,560

Pána le băt'é pă gríndă, Florile dâlbe

20

00:01:45,320 --> 00:01:49,560

Their feather was reaching the beam, White flowers

21

21

## VLACH Transcriptions

00:01:49,920 --> 00:01:54,520  
Cînd intrără tūrçi-n căsă, Floríle dálbe

22

00:01:54,600 --> 00:01:58,880  
Pána le băț'é pă másă, Floríle dálbe

23

00:01:59,240 --> 00:02:03,520  
<E staț turč și hod'ínîț>, Floríle dálbe

24

00:02:03,840 --> 00:02:08,160  
<N-am vrînit să hod'íním, Floríle dálbe

25

00:02:08,520 --> 00:02:13,080  
Am vrînit să vă-ntrebăm: Floríle dálbe

26

00:02:13,160 --> 00:02:17,440  
N-aveț fátă d'e mărít ?> Floríle dálbe

27

00:02:17,840 --> 00:02:22,080  
<Am avút da o murít, Floríle dálbe

28

00:02:22,440 --> 00:02:26,680  
Am avút da o murít, Floríle dálbe

29

00:02:27,120 --> 00:02:31,360  
Dacă nu créd'îț cuvîntu, Floríle dálbe

30

00:02:31,640 --> 00:02:35,880  
Haj să vă arîț mormîntu.> Floríle dálbe

31

00:02:36,320 --> 00:02:40,520  
Átunč tūrçi și cotără, Floríle dálbe

32

00:01:49,920 --> 00:01:54,520  
When the Turks came into the house, White flowers

22

00:01:54,600 --> 00:01:58,880  
Their feather was reaching the table. White flowers

23

00:01:59,240 --> 00:02:03,520  
<Sit down you Turks and rest>, White flowers

24

00:02:03,840 --> 00:02:08,160  
<We didn't come here to rest, White flowers

25

00:02:08,520 --> 00:02:13,080  
We came here to ask you: White flowers

26

00:02:13,160 --> 00:02:17,440  
Don't you have a girl to marry?> White flowers

27

00:02:17,840 --> 00:02:22,080  
<We had one but she is dead, White flowers

28

00:02:22,440 --> 00:02:26,680  
We had one but she is dead, White flowers

29

00:02:27,120 --> 00:02:31,360  
If you don't believe me, White flowers

30

00:02:31,640 --> 00:02:35,880  
Come and see her grave.> White flowers

31

00:02:36,320 --> 00:02:40,520  
They began to search, White flowers

32

## VLACH Transcriptions

00:02:40,840 --> 00:02:45,120  
Și pã L'ána o aflără, Floríle dálbe

00:02:40,840 --> 00:02:45,120  
And they found Helena, White flowers

33  
00:02:45,520 --> 00:02:49,760  
Și d'e mîná o luuárã, Floríle dálbe

33  
00:02:45,520 --> 00:02:49,760  
They took her hand, White flowers

34  
00:02:50,080 --> 00:02:54,320  
Și în car o aruncără, Floríle dálbe

34  
00:02:50,080 --> 00:02:54,320  
And threw her in the carriage, White flowers

35  
00:02:54,800 --> 00:02:59,080  
<Túrçilo vitézilo, Floríle dálbe

35  
00:02:54,800 --> 00:02:59,080  
<You Turks, you worthy people, White flowers

36  
00:02:59,440 --> 00:03:03,720  
Staț puțin să mă cobór, Floríle dálbe

36  
00:02:59,440 --> 00:03:03,720  
Let me get off the carriage, White flowers

37  
00:03:04,120 --> 00:03:08,360  
Și pã fáțã să mă spăl, Floríle dálbe

37  
00:03:04,120 --> 00:03:08,360  
To wash my face, White flowers

38  
00:03:08,760 --> 00:03:12,920  
Și pã fáțã să mă spăl, Floríle dálbe

38  
00:03:08,760 --> 00:03:12,920  
To wash my face, White flowers

39  
00:03:13,320 --> 00:03:17,720  
C-am plecát cam supărátã, Floríle dálbe

39  
00:03:13,320 --> 00:03:17,720  
Because I left home upset, White flowers

40  
00:03:17,840 --> 00:03:22,120  
Și pã fáțã nespălátã.>, Floríle dálbe

40  
00:03:17,840 --> 00:03:22,120  
And I didn't wash my face.>, White flowers

41  
00:03:22,800 --> 00:03:27,200  
Da L'ána nu să spălã, Floríle dálbe

41  
00:03:22,800 --> 00:03:27,200  
But Helen was not washing her face, White flowers

42  
00:03:27,520 --> 00:03:31,680  
Či în mářı s-aruncã, Floríle dálbe

42  
00:03:27,520 --> 00:03:31,680  
She threw herself in the sea, White flowers

43  
00:03:31,960 --> 00:03:36,200

43  
00:03:31,960 --> 00:03:36,200

<D'ecít d'ı prádă la turč, Floríle dálbe

<I don't want to be some loot of the Turks, White flowers

44

44

00:03:36,520 --> 00:03:40,680

00:03:36,520 --> 00:03:40,680

Maĭ bíńı hrană la peşť .> Floríle dálbe

Better to be food for the fish.>, White flowers

45

45

00:03:41,040 --> 00:03:42,880

00:03:41,040 --> 00:03:42,880

Floríle dálbe

White flowers